


**Программа производственной практики**

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова  
Высшая школа перевода (факультет)

УТВЕРЖДАЮ

Декан Высшей школы перевода (факультета) МГУ

 Гарбовский Н.К.

" 11 " января 2012 г.

**Программа производственной практики  
(переводческая)**

Специальность  
«Перевод и переводоведение»  
Направления подготовки  
«Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника  
Лингвист, переводчик; бакалавр; магистр

Форма обучения  
очная

Москва  
2012

## **1. Цели производственной практики**

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова рассматривает производственную практику как важнейший аспект подготовки будущих переводчиков. Целями производственной практики являются закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических переводческих навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

## **2. Задачи производственной практики**

Задачами производственной практики являются:

- понимание социальной значимости своей будущей профессии;
- ознакомление с работой переводческих отделов организаций, предприятий и учреждений/переводческих компаний;
- отработка переводческих навыков, полученных в процессе обучения;
- освоение терминологии;
- освоение работы с современной аппаратурой/компьютерными переводческими программами;
- овладение умением осуществлять межкультурное взаимодействие;
- формирование модели поведения переводчика.

## **3. Место производственной практики в структуре ООП**

Производственная практика базируется на двух блоках ООП: «Практическая языковая подготовка» и «Переводческая подготовка». Проходя производственную практику, учащиеся закрепляют теоретические знания и практические навыки, полученные при изучении следующих дисциплин: «Практический курс первого/второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Общий перевод», «Устный последовательный перевод», «Устный синхронный перевод» и «Письменный перевод». Соответственно, для прохождения производственной практики учащийся должен обладать следующими «входными» теоретическими знаниями и практическими навыками: знанием на высоком уровне двух иностранных языков в устной и письменной форме, знанием на высоком уровне норм русского литературного языка и функциональных стилей, навыками письменного перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных информационных технологий; навыками редактирования перевода; навыками устного последовательного абзацно-

фразового перевода текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; навыками устного перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Производственная практика является важным этапом в формировании компетенций переводчика, необходимых для успешной сдачи государственных экзаменов, защиты выпускной квалификационной работы и осуществлении профессиональной переводческой деятельности на высоком уровне.

#### **4. Формы проведения производственной практики**

Основной формой производственной практики для студентов Высшей школы перевода (факультета) МГУ им. М.В. Ломоносова является переводческая практика.

#### **5. Место и время проведения производственной практики**

Производственная практика проводится в переводческих отделах российских и зарубежных государственных учреждений и коммерческих организаций, а также в переводческих компаниях в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, или на кафедрах или иных структурных подразделениях Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Производственная практика студентов Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова: проходит в шестом, восьмом и десятом семестрах и продолжается три недели для специалистов; проходит во втором семестре и продолжается три недели для магистров; проходит в шестом семестре и продолжается две недели для бакалавров, интегрированных в магистров. Переводческая практика начинается с 1 июля. По заявкам учреждений, принимающих студентов-практикантов, практика может проходить в иное время во время каникул или параллельно с теоретическим обучением.

#### **6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения производственной практики.**

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие профессиональные компетенции: когнитивно-коммуникативные умения восприятия и порождения связных устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами языков, используемых в процессе коммуникации: русского языка, первого иностранного языка, второго иностранного языка; сформированность психофизиологических механизмов и этических норм, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременная и кратковременная оперативная память,

эмоциональная устойчивость, психологическая гибкость, умение переключать языковой и культурный код, соблюдение этических норм переводческой деятельности.

### **7. Структура и содержание производственной практики**

Общая трудоемкость производственной практики, согласно учебным планам 2-го поколения, составляет 216 часов у лингвистов, переводчиков, 270 часов у магистров и 216 часов у бакалавров..

<b>№ п/п</b>	<b>Разделы (этапы) практики</b>	<b>Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы текущего контроля</b>
1.	<i>Ознакомление с работой переводческого отдела организации/переводческой компании.</i>	1-2 часа	
2.	<i>Устный и/или письменный перевод текстов, редакторская, корректорская работа.</i>	214- 268 часов	
3.	<i>Подведение итогов и оценка работы студента-практиканта.</i>	1-2 часа	

**8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на производственной практике** При выполнении различных видов работ на производственной практике обучающийся может использовать современные научно-исследовательские и научно-производственные технологии, применяемые в принимающем учреждении.

### **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике**

Практика проводится только в профильных учреждениях, оснащенных современными техническими средствами со специализированным программным обеспечением.

### **10. Формы промежуточной аттестации (по итогам производственной практики)**

Аттестация производственной практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: программы практики (составляется принимающей

организацией) и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации. По итогам аттестации выставляется зачет.

### **11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики**

Каждому обучающемуся обеспечивается доступ к библиотечному фонду, состоящему из следующих отечественных и зарубежных журналов:

1. Вопросы языкознания
2. Филологические науки
3. РЖ Лингвистика за рубежом
4. Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация
5. Вестник МГУ. Перевод и переводоведение
6. Мир перевода
7. Мосты
8. TRANSLATION STUDIES Journal
9. TARGET - International Journal of Translation Studies
10. BABEL - International Journal on Translation

Каждому обучающемуся обеспечивается доступ к следующим электронным ресурсам:

1. <http://www.britannica.com/>
2. [www.ozhegov.org](http://www.ozhegov.org)
3. <http://www.randomhouse.com>
4. <http://www.oup.com>
5. [http:// www. cobuild.collins.co.uk](http://www.cobuild.collins.co.uk)
6. <http://www.cup.cam.ac.uk>
7. <http://www.m-w.com/dictionary>
8. [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com)
9. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
10. [www.encarta.msn.com](http://www.encarta.msn.com)
11. <http://bse.sci-lib.com>
12. <http://www.multilex.ru/slovari.htm>
13. Bank of English: [http:// www. titania. bham.ac.uk](http://www.titania.bham.ac.uk)
14. British National Corpus: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
15. корпус Института немецкого языка (IDS) в г. Мангейм [http :// www. ids - mannheim. de / k 1 / projekte / korpora](http://www.ids-mannheim.de/k1/projekte/korpora)
16. [www. dwds. de](http://www.dwds.de)
17. <http://www.vip-translations.ru/>

18. [www.vusnet.ru/biblio/](http://www.vusnet.ru/biblio/)
19. <http://translations.web-3.ru/>
20. [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net).
21. [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru)

## **12. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Материально-техническое обеспечение, необходимое для прохождения производственной практики, включает в себя: оборудование для синхронного перевода, компьютеры с электронными словарями и возможностью выхода в Интернет, CAT tools.

Программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта 2-го поколения по специальности «Перевод и переводоведение» и направлению подготовки Лингвистика».

Автор: преп. М.А. Зайцева, ответственная за производственную (переводческую) практику

Рецензент (ы) *Менделеева / Е. Н. Менделеева, к. ф. н. /*

Программа одобрена на заседании Учёного Совета Высшей школы перевода (факультета) 19 декабря 2011 года.